

Старики и молодые

Category: Goşgular, Kitapcy
написано kitapcy | 26 января, 2025
Старики и молодые СТАРИКИ И МОЛОДЫЕ

«Ты молод, и твой долг – молчанье.
Ты молод; слушай стариков.
Горячей крови волнованье
Пусть поужишит ряд годов!

Ты молод; испытал ты мало,
Цель жизни для тебя темна.
Ты молод; пусть тебя сначала
Украсит наша седина.

Умей отказываться, милый;
Дай пылу юности простыть;
Сковать дай молодые силы:
Тогда и годен можешь быть!»

«Вы рады, умники, любого
С собою на цепь посадить.
Скажите ж, сторожа Былого,
Кому Грядущее творить?

Где, кроме сил могучих наших,
Себе опору вам сыскать?
Кто дочерей полюбит ваших?
Кто будет дом ваш охранять?

По вас, и в речи нашей страстной
И в русых кудрях проку нет?
Но – серебро седин прекрасно;
А золоту покорен свет!

Не вам хулить нас! Юность наша
Шумна, конечно, и громка;
А сколько добродетель ваша

Творила зла исподтишка!»

Перевод М.Л.Михайлова, 1865.

«Ich möchte hingehn wie das Abendrot...»

* * *

Хотел бы я угаснуть, как заря,
Как алые отливы небосклона;
Как зарево вечернее горя,
Я бы хотел излиться в божье лоно.

Я бы хотел, как светлая звезда,
Зайти, блестя в негаснущем мерцанье.
Я утонуть хотел бы без следа
Во глубине лазурного сиянья.

Пускай бы смерть моя была легка
И жизнь моя так тихо уходила,
Как легкий запах вешнего цветка,
Как синий дым, бегущий от кадила.

И как летит от арфы слабый звон,
В пределах дальних тихо замирая,
Так, от земной темницы отрешен,
Я б улететь хотел к родному краю.

Нет, не зайдешь ты светлою звездой,
Ты не угаснешь, заревом пылая,
Не как цветок умрешь ты полевой,
Не улетишь, звеня, к родному краю.

Угаснешь ты, но грозная рука
Тебя сперва безжалостно коснется;
Природы смерть спокойна и легка —
На части сердце, умирая, рвется!

Перевод А.К.Толстого, 1856.

* * *

Желал бы я исчезнуть без следа,
Как в небесах лучи зари пурпурной;
Желал бы я угаснуть, как звезда,
Горящая в их вышине лазурной.

Желал бы я пройти, как светлый сон,
Отогнанный заботою дневною,
Иль замереть, как ночью дальний звон,
Сменившийся глубокой тишиною.

Желал бы я исчезнуть, как роса,
Под теплотой могучаго светила;
Желал бы я подняться в небеса,
Как фимиам священнаго кадила.

Желал бы я рассеяться, как дым,
Как в воздухе цветов благоуханье;
Желал бы я всем существом моим
Исчезнуть вдруг, без муки и страданья.

Желал бы я... но для чего желать?
Ведь, людям смерть не так легко дается:
Пока до ней – они должны страдать,
Пока до ней – их сердце разобьется.

И лишь тогда приходит к ним она,
Печальная от всех скорбей свобода;
Концу без мук причастна ты одна,
Великая, бездушная природа!

Перевод Д. Михаловского.

«Русская Мысль», No 9, 1884 Goşgular